

# Registro y entorno cognitivo mutuo: un aporte hacia una dinámica de interpretación de los textos

Valeria Ali

Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Mar del Plata

## Introducción

Uno de los aspectos centrales que debemos considerar, si adoptamos una perspectiva que aspira a analizar el lenguaje en su contexto social de uso, es su variación inherente. Esta puede obedecer a diversos factores. Dentro del marco teórico que adoptamos, la Lingüística Sistémico Funcional (Halliday, 1978, 1985, 2002, 2004; Poynton 1990; Eggins 2004; Hasan, 2009), uno de los aspectos centrales de la variación sincrónica obedece a las opciones que los hablantes realizan en función de la situación inmediata en la que participan. La LSF denomina a este principio de interrelación entre los textos concretos y su contexto inmediato: adecuación en registro.

Esta perspectiva se enfrenta así a un doble problema teórico: por un lado formular una herramienta destinada a la descripción del contexto y, por otro, una gramática que dé cuenta de la realización de los factores contextuales en los textos concretos. La propuesta inicial de Halliday supone considerar el contexto en términos de tres dimensiones: el campo (que alude a la acción social que involucra el lenguaje en uso, es decir, qué se está haciendo); el tenor (que involucra las relaciones sociales entre los participantes) y el modo (que refiere al medio y al rol que el lenguaje desempeña en esa situación concreta). A partir de esta propuesta clásica, Hasan (1973, 1985, 1990, 2009) acuña la noción de configuración contextual (en adelante CC). La CC, en tanto constructo teórico, supone recortar aquellos aspectos del entorno situacional material significativos para el papel que juega el lenguaje en uso al servicio de una actividad social. Las CC variarán de acuerdo con los valores que asuman las tres variables contextuales (campo, tenor y modo).

De acuerdo con esta formulación, cada una de estas dimensiones contextuales se realizará concretamente en los textos, en una relación uno a uno, por medio de las tres funciones del lenguaje que se proyectan simultáneamente en la estructura de la cláusula:

- el campo tiene su realización textual por medio de la función ideativa, a partir de la cual los hablantes interpretan y organizan su experiencia del mundo, mediante el sistema de transitividad que incluye la expresión de los procesos (realizados por verbos) y sus roles inherentes. La cláusula importa como representación;
- el tenor se realiza por medio de la función interpersonal que permite establecer y mantener las relaciones sociales en términos de roles comunicativos, mediante el sistema de modo y la modalidad. La cláusula importa como intercambio;
- el modo se realiza a partir de la función textual que brinda los medios para crear mensajes o textos coherentes. Esto es: consecuentes consigo mismos y con el contexto de situación. El sistema de Tema/rema y el subsistema de Dado/nuevo dan cuenta de la organización de la información en la cláusula y, por lo tanto, del texto como unidad informativa.

Proponemos complementar la interpretación de la consistencia en registro a partir de considerar ciertos supuestos que ingresan al entorno cognitivo mutuo (Sperber y Wilson, 1985) constituido a medida que avanza una interacción y que, según entendemos, depende de la dimensión interpersonal del contexto: el tenor. Se da una relación de mutua determinación entre los supuestos que se activan y las opciones lingüísticas efectivamente realizadas. Hemos relevado que

los supuestos que integran el entorno cognitivo mutuo son de naturaleza diversa –socio-cultural, interaccional y biográfica–, se activan aún antes de iniciado un intercambio y operan, además, sobre las opciones que el hablante realiza.

Trabajaremos, en esta oportunidad, con fragmentos de dos entrevistas radiales a fin de cumplir un doble objetivo: determinar cuál es la naturaleza de los distintos tipos de supuestos que se activan en estos intercambios y cuáles son los elementos contextuales y textuales que contribuyen a la activación de determinados supuestos y no otros. Supuestos que, a su vez, actúan sobre las opciones de realización lingüística en el proceso dinámico de constitución del texto.

### **El tenor: aspectos de las relaciones interpersonales**

En orden a explicitar nuestra propuesta sobre el tenor del registro es necesario señalar algunos aspectos algo contradictorios respecto de cómo ha sido analizada esta categoría contextual. En un artículo de 2009 en el que resume el rol del contexto en el marco de la LSF, Hasan apunta que las relaciones interpersonales serán consideradas en términos de los roles sociales que los hablantes encarnan, pero “no respecto de qué individuo específico, sino cómo los individuos se posicionan socialmente frente a los otros, ya que es esto lo que afectará a la producción y recepción de los mensajes” (la traducción es nuestra) (Hasan, 2009: 39). El análisis deberá contemplar, además, el estatus social en términos de simetría o asimetría, el grado de formalidad y la distancia social.

La distancia social introducida en la LSF tempranamente (Hasan, 1973c) trataba de capturar la biografía interaccional de los participantes específicos de un intercambio, ya que esto actuaba sobre roles semióticos y agentivos. El carácter de su biografía interaccional –qué tan seguido interactuaban, de qué cantidad de procesos sociales han participado juntos y qué estatus social ostentaban respecto del otro– todo esto resultaba esencial al cómo los participantes probablemente se relacionaran entre sí. (La traducción es nuestra) (Hasan, 1990: 179)

Queda en evidencia que el hecho de considerar o no a los sujetos concretos de la interacción aparece como uno de los problemas teóricos a considerar a la hora de contemplar el análisis del tenor del discurso. En su tesis doctoral, Cate Poynton (1990), a partir del análisis de los vocativos y las formas de tratamiento en inglés australiano, reformula el modo en que se considerará la dimensión interpersonal, proponiendo un modelo de “tenor” que avanza en pos de restituir el rol que juegan los sujetos concretos en los significados puestos en juego en una interacción. Poynton advierte una cuestión problemática en la noción sistémico-funcional de “interpersonal”, en tanto incorpora lo social y lo individual.

Su propuesta desplaza la noción de “rol social” a la dimensión contextual del “campo” entendiendo que, si tomamos por ejemplo la relación profesor/alumno o médico/paciente, estos pares no apuntan a la relación entre personas, sino a la acción social institucionalizada asociada a la actividad que se está llevando a cabo. La consecuencia más evidente en términos textuales estaría en las opciones de los hablantes en términos del léxico y en última instancia en términos del sistema de transitividad completo, aunque esta última manifestación sea menos evidente. La reformulación de Poynton considera entonces, para analizar el tenor, tres continua que dan cuenta de la relación entre los sujetos concretos. Dicha relación será evaluada en términos del poder (cuyo extremos serían “de iguales” vs. “jerárquico”), la asiduidad del contacto entre participantes (cuyos polos serían “frecuente” vs. “ocasional”) y el grado de afectividad involucrado (cuyo polos serían alto grado de afectividad vs. bajo).

Al reformular la consideración sobre la dimensión contextual de tenor, señala:

El “yo” que habla es sin embargo un “yo” con una especificidad histórica; un “yo” que habla con, al menos, un género, una clase, una especificidad racial, étnica y generacional. Todos estos aspectos de la identidad social no son simplemente “dados”, sino socialmente construidos en un complejo de (i) formas de interacción socialmente aprendidas, (ii) estructuras de pensamiento conformadas por las formas habituales de representación disponibles para y utilizadas por el hablante individual, y (iii) estructuras de sentimiento concernientes a esas estructuras de conocimiento e interacción. El “yo” que habla tiene, además, una historia personal única, de nuevo con consecuencias en las estructuras de sentimiento, pensamiento, conocimiento e interacción y en las relaciones entre ellas (la traducción es nuestra). (Poynton, 1990: 21)

Queremos enfatizar algunos aspectos de esta idea:

- las formas de interacción socialmente aprendidas;
- las disposiciones de representación que un hablante tiene disponibles; y
- las estructuras de sentimiento que permiten valorar y poner en relación las representaciones de mundo y la formas de interacción adecuadas

constituyen, sin lugar a dudas, el capital cognitivo del hablante. Estos aspectos, mencionados por Poynton, no son más que representaciones mentales de los aspectos de la dimensión contextual que involucra a los sujetos concretos con, como señala Poynton, una historia personal única.

Coincidimos en pensar que la dimensión interpersonal tiene un dominio más amplio y más dinámico de lo que se ha considerado hasta el momento. Entendemos que la dimensión interpersonal se realiza global y no localizadamente, es decir, que atañe a la realización en los textos de los significado experienciales, interpersonales y textuales de las tres funciones del lenguaje.

Por ello creemos plausible la inclusión de una dimensión cognitiva que, a partir de la reconstrucción hipotética de los supuestos<sup>1</sup> que los hablantes ponen en juego a la hora de interactuar, permita enriquecer el análisis de la consistencia en registro de los textos. Dicha reconstrucción hipotética de los supuestos que se hacen más manifiestos parte de las realizaciones concretas de los textos. Este conjunto de supuestos que dicho individuo es capaz de representar mentalmente y aceptar como verdadero constituirá su entorno cognitivo (en adelante EC). Al interactuar, los entornos cognitivos de los individuos se intersectan en un entorno cognitivo mutuo (en adelante ECM) que habilita la interpretación, por parte de los participantes, de los enunciados intercambiados.

Resumiendo, proponemos seguir una metodología de análisis de la consistencia en registro de los textos que contemple los supuestos que, a lo largo de la interacción, ingresan al ECM, teniendo en cuenta también que lo dicho ingresa con el grado más alto de manifestabilidad. Entendemos que dicho ECM es dependiente del tenor del discurso, aunque no ya de los roles sociales que los participantes desempeñan, sino de los individuos “con” una biografía concreta configurada por su inscripción socio-cultural y sus disposiciones cognitivas.

Sostenemos que esta dimensión cognitiva depende del tenor del discurso, a partir de dos aspectos:

1. el primero relacionado a lo “personal”. Cada sujeto pone en juego su propio capital cognitivo, es decir, los hechos manifiestos que él acepta como verdaderos o probablemente verdaderos, que variarán, en mayor o menor medida, de un sujeto a otro.

2. el segundo relacionado con lo “inter”. El ECM que se construye a medida que avanza una interacción opera como marco de interpretación de los significados intercambiados, dependiendo de la relación ENTRE los sujetos.

---

1 Cuando decimos “supuestos” estamos siguiendo la definición de Sperber y Wilson, quienes entienden los supuestos como representaciones mentales de hechos manifiestos que los individuos aceptan como verdaderos o probablemente verdaderos (Sperber y Wilson, 1986: 55).

Esto se fundamenta a partir del desplazamiento del énfasis en el análisis del tenor del discurso. Desplazar el punto de vista de los roles sociales a los individuos concretos que los desempeñan.<sup>2</sup> No implicará, sin embargo, ignorar los roles sociales, sino al contrario, incorporarlos bajo la forma de supuestos al ECM, permitiendo así complementar el punto de vista sobre el hablante.

## Propuesta de análisis

Vamos a trabajar a partir de los fragmentos iniciales de dos entrevistas radiales que le realizarán a la señora Isabel Sarli. La primera a cargo de Alfredo Leuco y Alejandra Peñalba (16 de septiembre de 2010, para el programa “Bravo.Continental” de Radio Continental), la segunda a cargo de Ernestina Pais y Osvaldo Bazán (08 de septiembre de 2010, para el programa “Día perfecto” de Radio Metro 95.1).

AL: Un gusto escucharla

CS: Encantada de charlar contigo

AL: y para mi también Coca por todo lo que/ lo que usted representa/ a lo largo de la historia del cine/ por la audacia que le puso a las películas/ por todo lo que significó esa lucha permanente contra la censura este de los pacatos de turno que se metían con las películas suyas y de Armando Bo/ Pero vamos a hablar de temas de hoy/ porque veo Coca que hoy usted está estrenando/ hoy se estrena “Mis días con Gloria”.

### Fragmento entrevista 1

EP: Se estrena “Mis días con Gloria” yyyy/ para hablar de la peli estamos comunicados con la Coca Sarli/ hola Coca!/ Contanos un poco la historia de la película y cómo es trabajar con tu hija.

CS: Es un policial / Luis Luque es el asesino a sueldo/ Nicolás Repetto es el policía corrupto / yo soy Gloria / yyy Isabelita mi hija es la novia de Luis Luque.

### Fragmento Entrevista 2

Siguiendo el análisis del contexto, podríamos señalar que para ambas entrevistas se puede advertir una serie de rasgos comunes. En términos de las variables contextuales el campo corresponde, justamente, a la entrevista radial (que es la acción social en curso) cuyo tema central es la difusión del estreno de la película *Mis días con Gloria* protagonizada por la entrevistada.

El modo del discurso es oral y hay contacto auditivo aunque no visual con la entrevistada (dado que las entrevistas se realizaron por teléfono, a diferencia de otras entrevistas que se realizan con el entrevistado en el estudio) el *feedback* es inmediato y, el *feedback* con la audiencia está diferido.

Con respecto al tenor es necesario aclarar que podemos considerar un doble alcance. Los participantes (entrevistadores y entrevistada) construyen su discurso estratégicamente no solo en función de sus interlocutores, con quienes mantienen un *feedback* inmediato, sino también en función de la audiencia, cuyas intervenciones estarán diferidas (a través de llamados telefónicos, mails, mensajes de texto). Este doble direccionamiento estratégico de los textos, si bien podría obedecer a una regularidad relacionada al género discursivo, importa en tanto tiene una realización concreta en términos del registro de cada texto en particular. El poder, en algún sentido, está del lado de los entrevistadores de los que depende la difusión del estreno de la película (o

---

2 Los individuos CON su biografía (entendiendo que los aspectos biográficos relevantes pueden ser de orden diverso).

su posterior valoración); el contacto entre los interlocutores es solo ocasional (con la entrevistada, aunque no necesariamente con la audiencia, ya que muchas veces los programas radiales construyen pactos de fidelidad con su audiencia que, tal vez solo en forma potencial, implican un contacto frecuente), en tanto el grado de afectividad con la entrevistada es bajo (con la audiencia se establece un grado medio de afectividad real, potencial o pretendida).

Vamos a analizar los dos fragmentos de apertura de las entrevistas para relevar cómo, a partir de lo dicho por los entrevistadores y de los supuestos que se activan, se configura la dimensión interpersonal de manera particular en cada entrevista:

### Entrevista 1

Estrategia/ recurso	Evidencia lingüística	Algunos de los supuestos que se activan
Tratamiento de usted	Un gusto escucharla Referencia exofórica/catafórica + cadena de cohesión gramatical Coca/usted/ le/ tuyas /Coca	La entrevistada es alguien que merece respeto o deferencia.
Uso del sobrenombre	Coca	La entrevistada es alguien que despierta afecto.
*Dirigido hacia la entrevistada: reconocer sus méritos artísticos. *Hacia la audiencia explicitar los supuestos que justifican el prestigio de la entrevistada *Para la audiencia que comparte el conocimiento sobre la filmografía de Coca 'audacia' remite a haber sido pionera en el cine 'erótico'.	... por todo lo que <b>usted representa</b> a lo largo de la historia del cine Sistema de transitividad 'representar' (significar /ser) proceso existencial	El entrevistador conoce bien la historia artística de la entrevistada. La entrevistada es importante para el cine nacional. La audiencia puede desconocer quien es. Es necesario explicitar datos acerca del entrevistado.
	...por la <b>audacia</b> que le puso a las películas Sistema Tema / rema: la audacia tematizado como punto de partida de la presentación.	Isabel Sarli hacía desnudos y escenas eróticas.  La audacia obedece a haber sido pionera en las películas eróticas en el país.
	...por todo lo que <b>significó</b> esa lucha permanente contra la censura de los pacatos de turno (Proceso existencial )	Isabel Sarli fue censurada.  El entrevistador no considera importante explicitar quién fue el agente de la censura.
	(los pacatos de turno) se metían con las películas tuyas y de Armando Bo	Lo que se censuraba eran las películas. Armando Bo era el director de las películas.
	<b>PERO</b> vamos a hablar de temas de hoy	Hasta ahora hablamos de cosas del pasado. El tema de la nota es lo que <b>hoy</b> está haciendo Isabel Sarli

	porque veo Coca que hoy <b>usted está estrenando</b> (Isabel Sarli es actor del proceso estrenar ) hoy se estrena “Mis días con Gloria”	Isabel Sarli tiene un rol protagónico en la película que se estrena.
--	---	--

### Entrevista 2

Estrategia/recurso	Evidencia lx	Algunos de los supuestos que se activan
Poner a la audiencia en tema.	Se estrena “Mis días con Gloria” y para hablar de la peli estamos comunicados con <b>la Coca Sarli</b>	La audiencia sabe/puede recuperar quién es Isabel Sarli
Uso del sobrenombre + voseo	Hola Coca <b>Contanos</b> un poco la historia de la película y	El entrevistador establece un vínculo de confianza/afectividad con la entrevistada.  El motivo de la nota es dar cuenta de la película
	(Contanos) cómo es trabajar con tu hija	Isabel Sarli tiene una hija La hija de Isabel Sarli trabaja en la película  Además de hablar de la película el tema de la entrevista va a pasar por el aspecto personal

### Aportes parciales a la descripción del tenor

Dijimos que en términos cognitivos el hablante pone en juego:

- las formas de interacción socialmente aprendidas,
- las disposiciones de representación que un hablante tiene disponibles, y
- las estructuras de sentimiento que permiten valorar y poner en relación las representaciones de mundo y la formas de interacción adecuadas.

#### Entrevista 1

- el entrevistador, en este caso, al no descontar que su audiencia conoce al personaje entrevistado (por lo que al comienzo de la entrevista explicita algunos datos acerca de su carrera) se ubica en términos asimétricos, en cuanto al conocimiento que posee, respecto de su audiencia,
- en relación a la entrevistada, establece un vínculo de admiración que rectifica la relación de poder. El entrevistador no se ubica discursivamente en un lugar de poder, sino de respeto por la figura de su entrevistada.

#### Entrevista 2

- el entrevistador da por supuesto que la audiencia conoce la carrera de Isabel Sarli, con lo que, en este sentido, se posiciona en relación de igualdad con la audiencia,
- establece una relación de proximidad afectiva con la entrevistada.

En estos breves fragmentos podemos advertir cómo discursivamente en ambas entrevistas, y a partir de las opciones concretas que los hablantes realizan en los tres sistemas que se proyectan en la cláusula, los entrevistadores ponen en juego “las formas de interacción socialmente aprendidas” que configuran su propio rol, el de su interlocutor y el de la audiencia radial.

## Conclusiones preliminares

Si bien no podemos dejar de reconocer que seguir esta metodología de análisis podría perder poder descriptivo en términos de recurrencias en situaciones similares, sostenemos que, al restituir a los sujetos concretos de la interacción, es posible enriquecer los significados interpersonales. La inclusión en el análisis de los supuestos que se ponen en juego a la hora de interactuar permitirá, además, explicar por qué los hablantes concretos privilegian determinada realización lingüística sobre las demás opciones que tienen disponibles contribuyendo así al análisis de la consistencia en registro de los textos.

## Bibliografía

- Eggins, S. 2004. *An Introduction to Systemic-Functional Linguistics*. Londres, Continuum.
- Halliday, M. A. K. [1978] 1982. *El lenguaje como semiótica social*. México, FCE.
- , [1985] 2003. *Introduction to functional grammar*. Londres, E. Arnold, 3<sup>rd</sup> ed.
- , 2002. *Linguistic Analysis of Text and Discourse*. Londres, Continuum.
- , 2004. *On language and linguistics*. London, Continuum.
- Hasan, R. 2009. “The place of context in a systemic functional model”, en Halliday M. A. K, Webster, J. (eds.). *Continuum Companion to Systemic Functional Linguistics*. Londres, Continuum.
- Menéndez, S. M. 2006. *¿Qué es una gramática textual?* Buenos Aires, Litterae.
- , 2009. “Estrategias, registros y géneros discursivos: de la realización a la recurrencia”, *Actas del IV Coloquio de ALEDar*. Disponible en <http://www.fl.unc.edu.ar/aledar>
- Poynton, Cate. 1990. *Address and the Semiotics of Social Relations. A systemic-functional account of address forms and practices in Australian English*. Ph.D. Thesis. University of Sydney Disponible solo en Internet: <http://opac.library.usyd.edu.au/record=b3537422~S4>
- Sperber, D. y Wilson, D. 1986. *Relevance. Communication and Cognition*. Harvard, Harvard University Press.

**CV**

VALERIA ALI ES PROFESORA EN LETRAS, BECARIA DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE MAR DEL PLATA Y ALUMNA DEL DOCTORADO EN LETRAS EN DICHA UNIVERSIDAD. ALLÍ DESARROLLA TAREAS EN DOCENCIA EN LAS CÁTEDRAS DE LINGÜÍSTICA I Y II. SU ÚLTIMA PUBLICACIÓN ES LA PARTICIPACIÓN EN EL XII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA SOCIEDAD ARGENTINA DE LINGÜÍSTICA: “EL ALCANCE DE LA DIMENSIÓN INTERPERSONAL EN LA REALIZACIÓN DE LOS TEXTOS: UN APORTE A LA TEORÍA DEL REGISTRO.”